

No. 49316*

**Argentina
and
Colombia**

Memorandum of Understanding of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Colombia. Buenos Aires, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011 by signature, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Colombie**

Mémorandum d'accord sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République de Colombie. Buenos Aires, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011 par signature, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
DE INTEGRACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

La República Argentina y la República de Colombia, en adelante denominadas “las Partes”,

Reafirmando los tradicionales lazos de hermandad existentes entre ambos Pueblos desde su nacimiento como naciones independientes;

Convencidos de que la Democracia, los Derechos Humanos y el Estado de Derecho constituyen los presupuestos esenciales para alcanzar en forma mancomunada un desarrollo sustentable con equidad social y una mejor calidad de vida de sus habitantes;

Coincidiendo en la voluntad común de avanzar hacia la integración de los países latinoamericanos, mediante el diálogo político, la cooperación, la educación, la cultura, las artes, la ciencia, la tecnología, el deporte, el medio ambiente, la defensa, el desarrollo de recursos humanos y la articulación de políticas comunes, destinadas a combatir la pobreza, la exclusión social, el delito transnacional, entre otros males que afectan a la comunidad internacional;

Asumiendo que la promoción de las inversiones y del comercio bilateral, la profundización del proceso de integración económico-comercial establecido en el Acuerdo de Complementación Económica (ACE) N° 59, suscripto en el marco de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), el relacionamiento entre países latinoamericanos y del Caribe a través de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y del Caribe (CELAC), la promoción del empleo y la complementariedad de sus economías, coadyuvarán a la integración regional; y

Señalando que el actual proceso de integración de los países latinoamericanos brinda la oportunidad de modernizar y afianzar los canales de diálogo y colaboración entre sus gobiernos, como también de otros actores relevantes de la sociedad civil, con vistas a la integración y complementariedad entre ambos;

Acuerdan lo siguiente:

TÍTULO I

ARTÍCULO 1 OBJETIVOS

1.- Las Partes declaran que el presente Memorando de Entendimiento tiene como objetivo principal fortalecer la relación bilateral entre la Argentina y Colombia, mediante la constitución de una asociación en materia política, económico-comercial y de cooperación, entre otras materias, a fin de consolidar, sobre la base de la reciprocidad, los intereses comunes y profundizar los vínculos en el marco de la integración continental.

2.- En cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo anterior, las Partes realizarán las siguientes acciones:

- a) Profundizar el diálogo político en temas de interés común que se refieran a los aspectos de las relaciones bilaterales, regionales o de la situación internacional destinadas a contribuir a la unidad latinoamericana.**
- b) Promover acciones de cooperación en aquellas áreas consideradas prioritarias para ambas Partes, trabajando en los casos de asistencia técnica en que así se acuerde a través de la cooperación Sur-Sur y la cooperación triangular, como mecanismo que permite fortalecer las capacidades institucionales de los países, contribuir a su desarrollo social y económico, facilitar el desarrollo empresarial y productivo, y cualificar los recursos humanos a través de la generación del conocimiento.**
- c) Reforzar las relaciones económicas, las inversiones y el comercio en el marco de la integración sudamericana y continental.**
- d) Consolidar los vínculos bilaterales mediante la educación, la cultura, las artes, el intercambio y la innovación de la ciencia y la tecnología, el desarrollo social, el turismo, el deporte, el medio ambiente, la defensa y las comunicaciones, entre otras áreas de interés común.**

- e) Favorecer la participación en las acciones antes enunciadas de las provincias argentinas, los gobiernos departamentales colombianos, los municipios y la sociedad civil, de conformidad con los respectivos ordenamientos jurídicos internos de las Partes.
- f) Coordinar y efectuar el seguimiento de las tareas de los mecanismos de la relación bilateral conforme a los desafíos actuales que presenta la relación entre ambos países.

3.- Las Partes declaran que el presente Memorando de Entendimiento deberá ser interpretado en forma armónica y complementaria con los tratados preexistentes.

TÍTULO II

ARTÍCULO 2 MECANISMOS BILATERALES

1.- La supervisión de los objetivos enunciados por este Memorando de Entendimiento estará a cargo de:

- a) Reuniones periódicas de los Presidentes.
- b) Reuniones periódicas de los Ministros de Relaciones Exteriores, quienes podrán convocar a los restantes Ministros del Gabinete de las Partes, según su cartera, a solicitud de la Comisión de Coordinación Política e Integración y la Comisión de Relaciones Económicas y de Monitoreo del Comercio. Los encuentros de los Ministros de Relaciones Exteriores y los restantes Ministros estarán destinadas a analizar y definir cursos de acción común que permitan avanzar en los objetivos del presente Memorando de Entendimiento.
- c) Una Comisión de Coordinación Política e Integración.
- d) Una Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio Bilateral.
- e) Una Subcomisión de Cooperación Técnica.

2.- Las Partes podrán establecer otras comisiones de alto nivel destinadas a la consideración de otros temas de la relación bilateral, cuando por su naturaleza y complejidad, así lo exigieren.

3.- Los Ministerios de Relaciones Exteriores mantendrán consultas permanentes por otras vías sobre aspectos de la relación bilateral, la situación regional e internacional, por los medios más expeditos.

4.- Las Partes promoverán la constitución y reunión periódica de comisiones parlamentarias binacionales, las cuales, en el ámbito de su competencia, recomendarán acciones y coadyuvarán a la integración entre ambos países mediante la armonización legislativa interna, a fin de alcanzar los objetivos del presente Memorando de Entendimiento.

ARTÍCULO 3 DE LA COMISIÓN DE COORDINACIÓN POLÍTICA E INTEGRACIÓN

1.- La Comisión de Coordinación Política e Integración realizará el seguimiento y elaboración de directivas relativas a la relación bilateral, como también el seguimiento de las acciones de las comisiones y los grupos de trabajo binacionales, en las siguientes materias:

- a) Diálogo político,
- b) Consulta y coordinación en materia de política exterior,
- c) Cultura,
- d) Derechos humanos,
- e) Educación,
- f) Asuntos migratorios y consulares,
- g) Cooperación nuclear con fines pacíficos,
- h) Cooperación en salud,
- i) Cooperación en la lucha contra la producción, el tráfico ilícito y el uso indebido de estupefacientes, precursores y sustancias psicotrópicas,
- j) Cooperación en la lucha contra la delincuencia organizada transnacional,
- k) Cooperación antártica,
- l) Cooperación jurídica,
- m) Deportes,
- n) Defensa,
- o) Recursos naturales, medio ambiente, su conservación y uso sostenible,
- p) Otros asuntos que sean propios de la relación bilateral y que tengan relación con los objetivos del presente Memorando de Entendimiento.

2.- La Comisión de Coordinación Política e Integración será presidida por el Secretario de Relaciones Exteriores del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto por la República Argentina, y por el Viceministro de Relaciones Exteriores por la República de Colombia, o por quienes ellos designen en su representación.

3.- La Comisión de Coordinación Política e Integración se reunirá anualmente en forma alternada en el territorio de las Partes o cuando los Ministros de Relaciones Exteriores así lo decidan.

ARTÍCULO 4 DE LA COMISIÓN DE RELACIONES ECONÓMICAS, INVERSIONES Y DE MONITOREO DEL COMERCIO BILATERAL

1.- La Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio Bilateral, presentará propuestas para una mayor integración económica y comercial entre las Partes, en el marco del Acuerdo de Complementación Económica N° 59 (ACE 59) y su relación con la conformación de un espacio de libre comercio en el marco de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y el fortalecimiento de la relación con los países de Centro América y del Caribe. Asimismo realizará el monitoreo de la evolución del relacionamiento económico-comercial bilateral, con énfasis en los siguientes temas:

- a) Asuntos de integración económica, comercial, financiera y de inversiones,
- b) Agricultura y ganadería,
- c) Complementación Económica,
- d) Proyectos binacionales de desarrollo de ciencia, tecnología e infraestructura,
- e) Energía renovable y no renovable,
- f) Innovación tecnológica aplicada a la producción de alimentos,
- g) Promoción de inversiones y del comercio bilateral con un mayor valor agregado,
- h) Minería, siderurgia,
- i) Promoción e integración de sectores productivos, especialmente de pequeñas y medianas empresas,
- j) Normativas fito y zoo sanitarias,
- k) Transporte aéreo y marítimo,
- l) Turismo,
- m) Revisión de las medidas no arancelarias que afecten el comercio recíproco,

n) Todo otro tema de naturaleza económica o comercial coincidente con los objetivos del presente Memorando de Entendimiento.

2.- La Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio Bilateral estará presidida por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto por la República Argentina, y por el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo por la República de Colombia, o por quienes ellos designen en su representación.

3.- La Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio bilateral se reunirá al menos una vez al año y en forma alternada en el territorio de las Partes.

ARTÍCULO 5 DE LAS FACULTADES DE LAS COMISIONES

1.- La Comisión de Coordinación Política e Integración, la Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio Bilateral, elaborarán un informe anual sobre los avances registrados en la relación, como también de toda cuestión que necesite una definición política al más alto nivel para su presentación a los Presidentes, o a los Ministros, quienes adoptarán los cursos de acción a seguir.

2.- La Comisión de Coordinación Política e Integración y la Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio Bilateral podrán crear grupos especiales ad-hoc a fin de estudiar temas que por su naturaleza y complejidad demanden un tratamiento especial.

3.- Las comisiones bilaterales existentes al momento de la entrada en vigor del presente Memorando, como también los grupos de trabajo que fuesen creados en el futuro, podrán reunirse cuando lo estimen conveniente en forma alternada en ambos territorios.

4.- Las comisiones bilaterales y los grupos de trabajo existentes, en el marco de sus competencias específicas, presentarán un informe anual sobre los resultados de su gestión y podrán presentar otras propuestas para su tratamiento por la Comisión de Coordinación Política e Integración y/o por la Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio Bilateral, según corresponda.

TÍTULO III

ARTÍCULO 6 DE LA SUBCOMISIÓN DE COOPERACIÓN TÉCNICA

1.- Una Subcomisión de Cooperación Técnica establecerá los lineamientos temáticos y operativos para el desarrollo de la cooperación técnica entre las Partes, incluyendo la definición de las modalidades de implementación de los proyectos que se acuerden, así como el seguimiento de los proyectos en curso de ejecución en el territorio de ambos países.

2.- La promoción de la cooperación Sur-Sur constituye un objetivo común de las Partes. En su búsqueda, realizarán acciones y programas conjuntos en beneficio mutuo, considerando asimismo, oportunidades para canalizar la oferta de cooperación hacia terceros países (cooperación triangular).

3.- Los temas para el desarrollo de la cooperación técnica se determinarán en el marco de los acuerdos vigentes entre las Partes, u otros que las Partes decidieran de común acuerdo.

Se considerarán especialmente, entre otros, programas conjuntos en el ámbito de la formación de recursos humanos, políticas de inclusión social y combate a la pobreza, legislación laboral y previsual, desempleo, modernización y complementación de los sistemas educativos, gestión municipal, entre otros, que se realizarán mediante el intercambio de expertos, de información y pasantías de funcionarios, cursos y talleres si fuese el caso.

4.- Las acciones de la Subcomisión de Cooperación Técnica se coordinarán y armonizarán en lo que fuera necesario, con las directivas que emanen de la Comisión de Coordinación Política e Integración y de la Comisión de Relaciones Económicas, Inversiones y de Monitoreo del Comercio Bilateral, las cuáles tendrán en cuenta la labor de los restantes grupos y mecanismos de la relación bilateral.

5.- La Subcomisión de Cooperación estará presidida por la Parte argentina por el Secretario de Coordinación y Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, y por la Parte colombiana por la Dirección de Cooperación Internacional del Ministerio de Relaciones Exteriores y por la Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional, o por los organismos que ejerzan las funciones técnicas, o por quienes designasen en su representación.

El seguimiento de las acciones que se adelanten lo realizarán las entidades técnicas de cada país y se presentarán durante los encuentros de las Comisiones Mixtas de Cooperación que los dos países celebren.

6.- La Subcomisión de Cooperación Técnica se reunirá periódicamente, o cuando las Partes lo estimen conveniente, en forma alternada en el territorio de cualquiera de ellas.

TÍTULO IV

ARTÍCULO 7 DE LA PARTICIPACIÓN DE OTROS ORGANISMOS ESTATALES Y DE LA SOCIEDAD CIVIL

1.- Las Partes propiciarán el relacionamiento institucional y el intercambio de experiencias entre las provincias argentinas, los departamentos colombianos y los municipios.

2.- Se incentivará la participación de las universidades, instituciones académicas y centros de investigación públicos o privados de las Partes, mediante la realización de proyectos de investigación y de formación conjuntos, destinados a su complementariedad.

ARTÍCULO 8 DE LA COOPERACIÓN EN DERECHOS HUMANOS

1.- Coincidiendo en que la defensa y la promoción de los derechos humanos constituyen una de las bases de la institucionalidad democrática, el estado de derecho y el desarrollo sustentable con equidad social, como también de la construcción de un orden internacional más justo, las Partes acordarán la realización de encuentros periódicos a efectos de impulsar la cooperación en la materia.

2.- Mediante la participación de los organismos nacionales competentes, y la coordinación de los Ministerios de Relaciones Exteriores, la cooperación en materia de derechos humanos será implementada por intermedio de las modalidades y programas destinados al intercambio de experiencias y buenas prácticas sobre el relacionamiento con los sistemas de protección y promoción de derechos humanos a nivel universal y regional, a la cooperación en materia de utilización de las ciencias forenses en procesos de identificación de víctimas de graves violaciones a los derechos humanos o al derecho internacional

humanitario, o a otras cuestiones que las Partes consideren de interés común.

ARTÍCULO 9 DE LA COOPERACIÓN JURÍDICA

1.- Las Partes acuerdan establecer mecanismos ágiles y flexibles de cooperación jurídica y asistencia mutua tendientes a ejecutar los acuerdos bilaterales vigentes en la materia, como también ampliar, en el futuro, las áreas de trabajo común, conforme a los nuevos desafíos planteados por la lucha contra la delincuencia organizada internacional.

2.- A fin de cumplimentar los objetivos establecidos por los acuerdos específicos y los enunciados en el párrafo anterior, las Partes constituirán una comisión binacional coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores, con la participación de todos los organismos competentes en la materia.

ARTÍCULO 10 DE LA COOPERACIÓN EN TURISMO

1.- Las Partes reafirman la importancia del Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en Materia Turística entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia, suscrito el 22 de febrero de 1994, como uno de los instrumentos estratégicos principales para consolidar la integración argentino-colombiana, a través del trabajo de la Comisión Mixta de Turismo existente.

2.- En adición a las acciones acordadas en el mencionado instrumento, las Partes propiciarán, en coordinación con el sector privado, acciones destinadas a potenciar la industria turística, el turismo alternativo, el turismo cultural y el turismo de la naturaleza enfocado hacia el conocimiento y la difusión de la importancia de la biodiversidad y sus servicios ecosistémicos, con el objeto de generar conciencia sobre su protección y uso sostenible para las futuras generaciones.

3.- Acordarán, por medio de los organismos nacionales competentes, programas de turismo educativo tendientes a fomentar el conocimiento del potencial histórico, natural y social de ambos países.

ARTÍCULO 11 OTROS MECANISMOS BILATERALES

1.- Las restantes comisiones binacionales existentes al momento de la vigencia del presente Memorando de Entendimiento continuarán su labor en el ámbito de su competencia:

- a) La Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica creada por el Convenio Básico sobre Colaboración en la Investigación Científica y el Desarrollo Tecnológico del 26 de febrero de 1972.
- b) La Comisión Bilateral Técnica Educativa creada por el Convenio de Reconocimiento Mutuo de Certificados, Títulos y Grados Académicos de Educación primaria, media y superior, suscripto el 3 de diciembre de 1992.
- c) La Comisión Ejecutiva Cultural y Educativa creada por el Convenio de Cooperación Cultural y Educativa, suscripto el 12 de octubre de 2000.
- d) La Comisión Mixta sobre Coproducción Cinematográfica establecida por el Convenio de Coproducción Cinematográfica, suscripto el 3 de marzo de 1985.

2.- Las Comisiones antes enunciadas, como las otras que fuesen creadas en el futuro, serán supervisadas por la Comisión de Coordinación Política e Integración y la Comisión de Relaciones Económicas y de Monitoreo del Comercio Bilateral, según corresponda.

TÍTULO V

ARTÍCULO 12 MODIFICACIÓN

1.- El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento, formalizado a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO 13 DISPOSICIONES FINALES

1.- El presente Memorando de Entendimiento tendrá duración indefinida y surtirá efectos a partir del momento de su suscripción.

2.- El presente Memorando de Entendimiento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante la notificación a la otra por vía diplomática. La denuncia implicará la terminación del Memorando de Entendimiento tres meses después de la fecha en que la denuncia fuera notificada.

3.- La terminación del presente Memorando de Entendimiento no afectará los programas o proyectos de cooperación que se encuentren en ejecución con motivo de la aplicación del mismo.

Hecho en Buenos Aires, el 18 de agosto de 2011, en dos ejemplares, igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Colombia



Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto



María Ángela Holguín Cuéllar
Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR L'INTÉGRATION ET LA
COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

La République argentine et la République de Colombie, ci-après dénommées les « Parties »,

Réaffirmant les liens historiques de fraternité qui existent entre les deux peuples depuis leur indépendance,

Convaincues que la démocratie, les droits de l'homme et l'état de droit représentent des composantes essentielles pour parvenir de concert à un développement durable et équitable sur le plan social ainsi que pour améliorer la qualité de vie de leurs habitants,

Désireuses d'œuvrer vers l'intégration des pays latinoaméricains à travers le dialogue politique, la coopération, l'éducation, la culture, les arts, la science, la technologie, le sport, l'environnement, la défense, la mise en valeur des ressources humaines et l'élaboration de politiques communes destinées à combattre la pauvreté, l'exclusion sociale, la criminalité transnationale et autres maux qui affectent la communauté internationale,

Considérant que la promotion des investissements et du commerce bilatéral, l'approfondissement du processus d'intégration économique et commerciale institué par l'Accord sur la complémentarité économique n° 59, signé dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration, les relations établies entre les pays d'Amérique latine et des Caraïbes par l'intermédiaire de la Communauté des États d'Amérique latine et des Caraïbes, la promotion de l'emploi et la complémentarité de leur économie, contribuent à l'intégration régionale, et

Notant que le processus d'intégration actuel des pays d'Amérique latine offre l'occasion de moderniser et de renforcer les canaux de dialogue et la collaboration entre leur gouvernement ainsi qu'avec d'autres acteurs de la société civile, en vue de l'intégration et de la complémentarité entre eux,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I

Article 1. Objectifs

1. Les Parties déclarent que le présent Mémoire d'accord a pour principal objectif de renforcer la relation bilatérale entre l'Argentine et la Colombie, notamment grâce à la mise sur pied d'un partenariat en matière politique, économique et commercial et d'une coopération, afin de consolider, sur la base de la réciprocité, leurs intérêts communs et de renforcer leurs liens dans le cadre de l'intégration continentale.

2. Conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, les Parties entreprennent les actions suivantes :

a) Renforcer le dialogue politique sur des questions d'intérêt commun liées aux aspects des relations bilatérales, régionales ou de la situation internationale visant à contribuer à l'unité latinoaméricaine.

b) Promouvoir des actions de coopération dans les domaines que les Parties jugent prioritaires, en s'employant à fournir une assistance technique selon les modalités fixées par la coopération Sud-Sud et par la coopération triangulaire, mécanisme qui permet de renforcer les capacités institutionnelles des pays, de contribuer à leur développement économique et social, de faciliter le développement productif et des entreprises, et d'habiliter les ressources humaines à travers la production des connaissances.

c) Renforcer les relations économiques, les investissements et le commerce dans le cadre de l'intégration sud-américaine et continentale.

d) Renforcer les liens bilatéraux grâce à l'éducation, la culture, les arts, les échanges et l'innovation dans le domaine de la science et de la technologie, le développement social, le tourisme, le sport, l'environnement, la défense et les communications, entre autres domaines d'intérêt commun.

e) Favoriser la participation des provinces argentines, des autorités départementales colombiennes, des municipalités et de la société civile aux actions susmentionnées, conformément au système juridique interne des Parties.

f) Coordonner et assurer le suivi des tâches propres aux mécanismes de la relation bilatérale, conformément aux défis que pose actuellement la relation entre les deux pays.

3. Les Parties déclarent que l'interprétation relative au présent Mémoire d'accord doit s'aligner sur les traités préexistants et être complémentaire à ces derniers.

TITRE II

Article 2. Mécanismes bilatéraux

1. Le suivi de l'évolution des objectifs énoncés dans le présent Mémoire d'accord est assuré à travers :

a) des réunions régulières entre les présidents;

b) des réunions régulières entre les Ministres des relations extérieures, lesquels peuvent, à la demande de la Commission de coordination politique et d'intégration et de la Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral, convoquer les autres ministres du Gouvernement des deux Parties, selon leur portefeuille. Ces rencontres sont organisées afin d'analyser et de définir les plans d'action communs qui permettraient de progresser vers la réalisation des objectifs du présent Mémoire d'accord;

c) une commission de coordination politique et d'intégration;

d) une commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral;

e) une sous-commission de coopération technique.

2. Du fait de la nature et de la complexité de questions connexes relatives à la relation bilatérale, les Parties peuvent établir, selon que de besoin, d'autres commissions de haut niveau pour examiner ces questions.

3. Les Ministères des relations extérieures se consultent en permanence, par d'autres voies et par les moyens les plus rapides, au sujet des aspects de la relation bilatérale ainsi que de la situation régionale et internationale.

4. Pour atteindre les objectifs du présent Mémoire d'accord, les Parties encouragent l'établissement de commissions parlementaires binationales ainsi que la tenue régulière de réunions entre celles-ci; dans les limites de leurs compétences, lesdites commissions recommandent des mesures et concourent à l'intégration entre les deux pays en harmonisant leur législation interne.

Article 3. De la Commission de coordination politique et d'intégration

1. La Commission de coordination politique et d'intégration assure le suivi et l'élaboration de directives relatives aux relations bilatérales, ainsi que le suivi des actions des commissions et des groupes de travail binationaux, dans les domaines suivants :

- a) Le dialogue politique;
- b) la consultation et la coordination en matière de politique étrangère;
- c) la culture;
- d) les droits de l'homme;
- e) l'éducation;
- f) les questions migratoires et consulaires;
- g) la coopération nucléaire à des fins pacifiques;
- h) la coopération en matière de santé;
- g) la coopération en matière de lutte contre la production, le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de précurseurs et de substances psychotropes;
- j) la coopération dans la lutte contre la criminalité transnationale organisée;
- k) la coopération relative à l'Antarctique;
- l) la coopération juridique;
- m) les sports;
- n) la défense;
- o) les ressources naturelles, l'environnement, leur conservation et leur utilisation durable;
- p) toutes autres questions spécifiques à la relation bilatérale et relatives aux objectifs du présent Mémoire d'accord.

2. La Commission de coordination politique et d'intégration est présidée par le Secrétaire aux relations extérieures du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte pour la République argentine, et par le Vice-Ministre des relations extérieures pour la République de Colombie, ou par toutes autres personnes qu'ils désignent pour agir en leur nom.

3. La Commission de coordination politique et d'intégration se réunit une fois par an, ou quand les Ministres des relations extérieures le décident, alternativement sur le territoire des deux Parties.

Article 4. De la Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral

1. La Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral formule des propositions visant à une plus grande intégration économique et commerciale entre les Parties, dans le cadre de l'Accord sur la complémentarité économique n° 59 et sa corrélation avec la création d'un espace de libre-échange dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration et le renforcement des relations avec les pays d'Amérique centrale et des Caraïbes. De plus, elle suit l'évolution des relations économiques et commerciales bilatérales en portant une attention particulière aux thèmes suivants :

- a) Les questions d'intégration économique, commerciale, financière et d'investissements;
- b) l'agriculture et l'élevage;
- c) la complémentarité économique;
- d) les projets binationaux de développement des infrastructures ainsi que dans le domaine de la science et de la technologie;
- e) les énergies renouvelables et non renouvelables;
- f) l'innovation technologique appliquée à la production alimentaire;
- g) la promotion des investissements et du commerce bilatéral avec une plus grande valeur ajoutée;
- h) les activités minières et la sidérurgie;
- i) la promotion et l'intégration des secteurs productifs, notamment des petites et moyennes entreprises;
- j) les réglementations phytosanitaires et zoosanitaires;
- k) le transport aérien et maritime;
- l) le tourisme;
- m) le réexamen des mesures non tarifaires qui affectent les échanges commerciaux;
- n) toute autre question économique ou commerciale qui concorde avec les objectifs du présent Mémorandum d'accord.

2. La Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral est présidée par le Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte pour la République argentine et par le Ministère du commerce, de l'industrie et du tourisme pour la République de Colombie, ou par toutes autres personnes qu'ils désignent pour agir en leur nom.

3. La Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral se réunit au moins une fois par an et alternativement sur le territoire des Parties.

Article 5. Des pouvoirs des Commissions

1. La Commission de coordination politique et d'intégration, et la Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral établissent un rapport annuel sur les progrès enregistrés en ce qui concerne la relation entre les Parties ainsi que sur toute question qui requiert une définition politique au plus haut niveau et qui est soumise à l'examen des présidents ou des Ministres, lesquels adoptent les mesures appropriées.

2. La Commission de coordination politique et d'intégration, et la Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral peuvent créer des groupes spéciaux ad hoc afin d'examiner des questions qui, du fait de leur nature et de leur complexité, exigent un traitement spécial.

3. Les commissions bilatérales créées avant la date d'entrée en vigueur du présent Mémorandum, ainsi que les futurs groupes de travail peuvent se réunir lorsqu'ils le jugent utile, alternativement sur le territoire des deux Parties.

4. Dans les limites de leurs compétences propres, les Commissions bilatérales et les groupes de travail existants soumettent un rapport annuel sur les conséquences de leur gestion et peuvent formuler d'autres propositions qui seront examinées par la Commission de coordination politique et d'intégration et/ou par la Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral, selon le cas.

TITRE III

Article 6. De la Sous-Commission de coopération technique

1. Une sous-commission de coopération technique établit les directives thématiques et opérationnelles pour mettre en place la coopération technique entre les Parties. Elle définit par ailleurs les modalités de mise en œuvre des projets convenus, ainsi que le suivi des projets qui sont en cours d'exécution dans le territoire des deux pays.

2. La promotion de la coopération Sud-Sud constitue un objectif commun des deux Parties qui, à cette fin, mettent en œuvre des actions et des programmes conjoints dans leur intérêt mutuel, et considèrent par ailleurs les possibilités de canaliser la proposition de coopération avec des pays tiers (coopération triangulaire).

3. Les thèmes à aborder pour assurer la coopération technique sont déterminés dans le cadre des accords en vigueur conclus entre les Parties, ou d'autres convenus d'un commun accord par ces dernières.

Les programmes conjoints menés, notamment dans le domaine de la formation des ressources humaines, des politiques d'inclusion sociale et de lutte contre la pauvreté, de la législation du travail et de la sécurité sociale, du chômage, de la modernisation et de la complémentarité des systèmes éducatifs, de même que dans le domaine de la gestion municipale, et réalisés grâce à l'échange d'experts, d'informations et de stages de fonctionnaires, ainsi qu'à travers des programmes de cours et d'ateliers, le cas échéant, sont particulièrement appréciés.

4. Les actions de la Sous-Commission de coopération technique sont coordonnées et alignées, selon que de besoin, sur les directives émanant de la Commission de coordination politique et d'intégration, et de la Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral, lesquelles tiennent compte des travaux menés par les autres groupes ainsi que des mécanismes de la relation bilatérale.

5. La Sous-Commission de coopération est présidée par le Secrétaire à la coordination et à la coopération du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte pour la République argentine, et par la Direction de la coopération internationale du Ministère des relations extérieures et par l'Agence présidentielle pour l'action sociale et la coopération internationale pour la République de Colombie, ou par d'autres organismes nationaux qui exercent des fonctions techniques ou par toutes autres personnes qu'ils désignent pour agir en leur nom. Les entités techniques de chaque pays assurent le suivi des actions qui sont menées; elles les présentent lors des rencontres des Commissions mixtes de coopération qui se tiennent dans les deux pays.

6. La Sous-Commission de coopération technique se réunit régulièrement, ou lorsque les Parties le jugent utile, alternativement sur le territoire des deux Parties.

TITRE IV

Article 7. De la participation d'autres organismes d'État et de la société civile

1. Les Parties facilitent les relations institutionnelles et le partage d'expériences entre les provinces argentines, les départements colombiens et les municipalités.

2. L'implication des universités, des établissements universitaires et des centres de recherche publics ou privés des Parties est encouragée à travers la réalisation de projets communs de recherche et de formation destinés à assurer une complémentarité des mesures entreprises.

Article 8. De la coopération dans le domaine des droits de l'homme

1. S'accordant sur le fait que la défense et la promotion des droits de l'homme constituent le fondement des institutions démocratiques, de l'état de droit, du développement durable et équitable sur le plan social, et de l'instauration d'un ordre international plus juste, les Parties conviennent de tenir régulièrement des réunions afin de renforcer la coopération en la matière.

2. Grâce à l'engagement des organismes nationaux compétents et à la coordination des Ministères des relations extérieures, la coopération dans le domaine des droits de l'homme est assurée selon les modalités et les programmes visant à partager les expériences et les bonnes pratiques relatives aux systèmes de protection et de promotion des droits de l'homme aux niveaux mondial et régional, à coopérer pour utiliser les sciences criminalistiques dans le processus d'identification des victimes de violations graves des droits de l'homme ou du droit international humanitaire, ou à traiter de questions connexes qui revêtent un intérêt commun pour les Parties.

Article 9. De la coopération juridique

1. Les Parties conviennent d'établir des mécanismes de coopération juridique et d'assistance mutuelle souples visant à exécuter les accords bilatéraux existants en la matière, ainsi qu'à étendre ultérieurement les champs de travail commun, conformément aux nouveaux défis posés par la lutte contre la criminalité internationale organisée.

2. Afin d'atteindre les objectifs fixés par les accords spécifiques et par ceux énoncés au paragraphe ci-dessus, les Parties créent une commission binationale constituée de tous les organismes compétents en la matière et coordonnée par les Ministères des relations extérieures.

Article 10. De la coopération dans le secteur du tourisme

1. Les Parties réaffirment l'importance que revête l'Accord supplémentaire de coopération technique dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie (signé le 22 février 1994) en tant que l'un des instruments stratégiques principaux pour consolider l'intégration argentine-colombienne à travers le travail mené par la Commission mixte du tourisme.

2. Outre les mesures arrêtées par l'instrument susmentionné, les Parties favorisent, en coordination avec le secteur privé, des actions destinées à stimuler le secteur du tourisme, le tourisme alternatif et culturel ainsi que le tourisme vert qui vise à diffuser la connaissance et l'importance de la biodiversité et de ses services écosystémiques, dans le but de sensibiliser à leur protection et à leur utilisation durable pour les générations futures.

3. Les Parties conviennent, par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents, de la mise en place de programmes de tourisme éducatif visant à promouvoir la connaissance des richesses historiques, naturelles et sociales des deux pays.

Article 11. Autres mécanismes bilatéraux

1. Les Commissions binationales ci-dessous établies au moment de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord poursuivent leurs travaux dans leur domaine de compétence :

a) La Commission mixte de coopération technique et scientifique, instituée par l'Accord de base relatif à la coopération en matière de recherche scientifique et de développement technologique du 26 février 1972;

b) la Commission bilatérale technique et éducative, instituée par l'Accord relatif à la reconnaissance de certificats, de titres et de degrés académiques dans l'enseignement primaire, secondaire et supérieur, signé le 3 décembre 1992;

c) la Commission exécutive culturelle et éducative, instituée par l'Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, signé le 12 octobre 2000;

d) la Commission mixte de coproduction cinématographique, instituée par l'Accord de coproduction cinématographique, signé le 3 mars 1985.

2. Les Commissions susmentionnées ainsi que celles créées dans l'avenir sont supervisées par la Commission de coordination politique et d'intégration et par la Commission des relations économiques, de l'investissement et du suivi du commerce bilatéral, selon le cas.

TITRE V

Article 12. Modification

1. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties, officialisé par la voie diplomatique.

Article 13. Clauses finales

1. Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une période indéfinie et entre en vigueur à partir de sa signature.

2. L'une des deux Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord par notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après la date de ladite notification.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans incidence sur les programmes ou les projets de coopération en cours d'exécution aux fins de la mise en œuvre de celui-ci.

FAIT à Buenos Aires, le dix-huit août deux mil onze en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Héctor Marcos Timerman
Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République de Colombie :

María Ángela Holguín Cuéllar
Ministre des relations extérieures